

No. 29118

**BULGARIA
and
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and on capital. Signed at Sofia on
1 March 1988**

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 11 September 1992.

**BULGARIE
et
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Sofia le
1^{er} mars 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 11 septembre 1992.

CONVENTION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF NORWAY,
LED BY THE DESIRE TO EXPAND AND DEEPEN TO THEIR MUTUAL ADVANTAGE
THE ECONOMIC RELATIONS AND CO-OPERATION BETWEEN THE TWO STATES
AND AIMING AT THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

PERSONAL SCOPE

/1/ This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

/2/ As residents of a Contracting State shall be deemed:

1. in the case of the People's Republic of Bulgaria - physical persons, who are nationals of the People's Republic of Bulgaria, as well as juridical persons who have their headquarters in the People's Republic of Bulgaria or are registered therein;

2. in the case of the Kingdom of Norway - any person who, under the laws of Norway, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but excluding any person who is liable to tax in Norway in respect only of income from sources in Norway or capital situated therein.

/3/ Where by reason of the provisions of paragraph/2/ a physical person is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer / centre of vital interests/.

¹ Came into force on 1 April 1989, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 24 (2).

/4/ Where by reason of the provisions paragraph/2/o person other than a physical person is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

A r t i c l e 2

TAXES COVERED

/1/ This Convention shall apply to the following taxes:

1. in the People's Republic of Bulgaria:
 - a/ tax on total income;
 - b/ tax on income of unmarried, widowed, families or divorced without children;
 - c/ tax on profits;
 - d/ tax on buildings;

2. in the Kingdom of Norway:
 - a/ the national tax on income;
 - b/ the county municipal tax on income;
 - c/ the municipal tax on income;
 - d/ the national contributions to the Tax Equalisation Fund;
 - e/ the national tax on capital;
 - f/ the municipal tax on capital;
 - g/ the national dues on remuneration to non-resident artistes;
 - h/ the seamen's tax.

/2/ The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes according to the foregoing paragraph. If the competent authorities of both Contracting States are not of the same view with respect to the application of the foregoing sentence, it shall be discussed whether an amendment of the Convention is needed.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

/1/ The general terms used in this Convention have the following meaning:

1.

"Contracting States" according to the context means the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Norway;

2.

"People's Republic of Bulgaria" means the sovereign territory of the State, underground natural resources, its territorial waters and sea zones outside them, within which the People's Republic of Bulgaria exercises sovereign rights in accordance with its legislation and the international law;

3.

"Kingdom of Norway" means the Kingdom of Norway; the term does not comprise Svalbard, Jon Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");

4.

"International traffic" means any transport by a ship, aircraft or road-transport vehicle made by a resident of a Contracting State, unless the transport is made solely between places in the territory of the other Contracting State;

5.

"Competent authorities" means:

a/ in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Minister of Finance or his authorised representative;

b/ in the case of the Kingdom of Norway, the Minister of Finance or his authorised representative;

6.

"Person" includes a physical or juridical person, as well as any other entity which is treated as a juridical person for tax purposes;

7.

"Enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of that Contracting State.

/2/ As regards the application of the Convention any term not explicitly defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the national legislation of that Contracting State in which the taxation takes place.

A r t i c l e 4

TAXATION OF BUSINESS PROFITS

/1/ The profits of a resident of a Contracting State may only be taxed in the other Contracting State when he carries on business through a place of business situated therein. In this case only so much of the profits may be taxed in the other Contracting State as is attributable to that place of business.

/2/ Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a place of business situated therein, to that place of business shall be attributed the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a place of business.

/3/ In determining the profits of a place of business, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the place of business including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the place of business is situated or elsewhere.

/4/ No profits shall be attributed to a place of business by reason of the mere purchase of goods or merchandise.

/5/ The provisions of this Article shall apply irrespective of whether a resident carries on business in the other Contracting State only for himself or together with other persons, also when the other persons are residents of the other Contracting State.

/6/ The provisions stipulated in the other Articles of this Convention shall not be affected by the provisions of this Article.

A r t i c l e 5

PLACE OF BUSINESS

/1/ For the purposes of this Convention, the term "place of business" means a fixed place through which the business of a resident of a Contracting State is carried on whether independently or together with other persons, wholly or partly.

/2/ The term "place of business" includes especially:

- a/ a branch or a place of management;
- b/ a factory, workshop or a shop;
- c/ an office (commercial, touristic, transport, design, service and others);
- d/ a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- e/ building, construction or installation activities with a duration of more than twelve months.

/3/ The participation of a resident of the Kingdom of Norway in a joint venture, set up in accordance with the Bulgarian legislation shall be deemed as a place of business situated in the People's Republic of Bulgaria.

/4/ Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "place of business" shall be deemed not to include:

- a/ a fixed place which is used solely for the purpose of purchasing goods or merchandise;
- b/ the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display and delivery;
- c/ the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d/ the maintenance of a fixed place solely for the purpose of collecting information for the enterprise;
- e/ a stock of goods or merchandise displayed by the enterprise on a sample fair or exhibition, which are sold after the closing of the sample fair or exhibition;
- f/ the maintenance of a fixed place solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, an activity of a preparatory or auxiliary character;

g/ the maintenance of a fixed place solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a/ to f/, provided that the overall activity of the fixed place resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

/5/ Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a place of business in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place, would not make this fixed place of business under the provisions of that paragraph.

/6/ A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a place of business in the other Contracting State merely because he carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

Article 6

INTERNATIONAL TRANSPORT

/1/ Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

/2/ The provisions of the foregoing paragraph shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint venture or an international operating agency.

Article 7

WAGES, SALARIES AND OTHER SIMILAR REMUNERATION

/1/ Wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the

other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

/2/ Notwithstanding the provisions of paragraph /1/, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a/ the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months' period; and

b/ the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident; and

c/ the remuneration is not borne by a place of business which the employer has in the other State.

/3/ Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle in international traffic shall be taxable only in that State.

/4/ Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of administrative functions shall be taxable only in that State.

/5/ Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment in the other Contracting State at agencies or representations for the purpose of international transport or tourism, or at cultural institutions, as well as remuneration paid in respect of press, radio or television activities, shall be taxable only in the first-mentioned State for a period not exceeding four years.

However, the provisions of this paragraph shall not apply to persons who are present in the other Contracting State solely for the purpose of carrying out the aforementioned activities, and in respect of remuneration arising from sources in the first-mentioned State.

Article 8

DIVIDENDS

/1/ Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

/2/ However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

/3/ The term "dividends" means income from shares or other rights which according to the national legislation of the Contracting State are given the same status as income from shares.

/4/ The provisions of paragraphs /1/ and /2/ shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a place of business situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such place of business. In such case the provisions of Article 4 shall apply.

Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a place of business situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 9

INTEREST

1/Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2/The provisions of the foregoing paragraph shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a place of business situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such place of business. In such case the provisions of Article 4 shall apply.

Article 10

ROYALTIES

1/Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2/The provisions of paragraph /1/ shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a place of business situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such place of business. In such case the provisions of Article 4 shall apply.

3/The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the sale,use or right to use of :

- a/copyrights of scientific, literary or artistic work;
- b/inventions protected or not by patents or certificates for invention and rationalization proposals;
- c/industrial samples and novelties for common use;
- d trade marks.

e/ firm names;
f/ data processing programmes;
g/ tapes for production of gramophone records and other articles for sound production;
h/ records, tapes and films for radio or television broadcasting, as well as cinematograph films;
i/ industrial experience and know-how.

/4/ The provisions of this Article shall also apply in respect of income derived from:

a/ sale, use or right to use single units of industrial, commercial and scientific equipment or other scientific or technical means, as well as income for technical services, if such income is connected with the sale, use or right to use, provided in this Article;
b/ production of gramophone recording, tapes recording or other articles for sound reproduction.

A r t i c l e 11 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

/1/ Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a place of business in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a place of business, he shall be taxable according to Article 4 of this Convention.

/2/ The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

A r t i c l e 12 ARTISTES AND ATHLETES

/1/ Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 11, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

/2/ Where the activities, mentioned in the foregoing paragraph, are performed within the framework of cultural exchange between the Contracting States, income derived from such activities shall be taxable only in the State of which the entertainer, the musician or the athlete is a resident.

A r t i c l e 13

STUDENTS

Payments received by a student or a business apprentice, who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that other State, provided that such payments arise from sources outside that State.

A r t i c l e 14

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

/1/ Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

/2/ The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

A r t i c l e 15

CAPITAL GAINS

/1/ Gains derived by a resident of a Contracting State from alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

/2/ Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a place of business which a resident of a Contracting State has in other Contracting State, including such gains from the alienation of such a place of business, may be taxed in that other State.

/3/ Gains from the alienation of ships, aircraft or road-transport vehicles, operated in international traffic, as well as gains from the alienation of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State which according to Article 6 has the right to tax profits derived from such operations.

/4/ Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph /1/, /2/ and /3/ shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 16

PENSIONS

Pensions and other similar payments received by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 17

OTHER INCOME

Income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 18

CAPITAL

/1/ Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

/2/ Capital represented by movable property forming part of the business property of a place of business which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

/3/ Capital represented by ships, aircraft and road-transport vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles

shall be taxable only in the Contracting State which according to Article 6 has the right to tax profits derived from such operations.

/1/ All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

A r t i c l e 19

METHODS OF EXEMPTION

/1/ Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital and if this income or capital may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention, then the first-mentioned State shall exempt such income or capital from tax, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

/2/ Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, that State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

/3/ Where a resident of a Contracting State derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

A r t i c l e 20

NON-DISCRIMINATION

/1/ The nationals of a Contracting State and juridical persons in the meaning of Article 1 of the Convention shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State in the same circumstances are or may be subjected.

/2/ The taxation on a place of business which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

/3/ The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to individuals not being nationals of Norway, the exceptional tax relief which is accorded to repatriating Norwegian nationals and individuals born by parents having Norwegian nationality.

/4/ The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 21

MEMBERS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 22

EXCHANGE OF INFORMATION

/1/ The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention concerning taxes covered by this Convention, insofar this is permissible by the national legislation of the Contracting States. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be used only for the purposes of implementation of this Convention.

/2/ The provisions of paragraph /1/ shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a/ to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;
- b/ to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;

c/ to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or procedure, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

A r t i c l e 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

/1/ Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

/2/ The competent authority shall endeavour, if objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

/3/ The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

A r t i c l e 24

ENTRY INTO FORCE

/1/ This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at...~~July~~.....as soon as possible.

/2/ This Convention shall enter into force on the first of the third month following the month in which the exchange of instruments

of ratification has taken place and its provisions shall have effect to all taxes levied for the calendar years, beginning after the 31th of December of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification has taken place.

A r t i c l e 25

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention three years after the date of its entering into force, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall apply for the last time with respect to taxes which are levied for the calendar year in which the termination takes place.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at *Sofia* this 61st day of 1988 in two originals in the English language.

For the People's Republic of Bulgaria:

[Signed — Signé]¹

For the Kingdom of Norway:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Luben Gotzev — Signé par Luben Gotzev.

² Signed by Kari Yestebu — Signé par Kari Yestebu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

La République populaire de Bulgarie et le Royaume de Norvège, désireux de promouvoir et d'approfondir les relations et la coopération économiques entre les deux pays, et afin d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES PAR LA CONVENTION

- 1) La présente Convention s'applique aux personnes résidentes d'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.
- 2) Par « résident d'un Etat contractant », on entendra :
 1. Dans le cas de la République populaire de Bulgarie, les personnes physiques ressortissantes de la République populaire de Bulgarie, ainsi que les personnes morales qui ont leur siège ou sont enregistrées en République populaire de Bulgarie;
 2. Dans le cas du Royaume de Norvège, les personnes qui, selon la législation norvégienne, y sont assujetties à l'impôt en raison de leur domicile, de leur résidence, du lieu de leur siège de direction ou de tout autre critère similaire, à l'exception des personnes qui ne sont imposables en Norvège qu'au titre de revenus qu'elles tirent de sources ou de biens sis dans ce pays.
- 3) Si, au vu des dispositions du paragraphe 2, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée résidente de l'Etat avec lequel elle a les relations personnelles et économiques les plus étroites (centre des intérêts vitaux).
- 4) Si au vu des dispositions du paragraphe 2 une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

- 1) La présente Convention s'applique aux impôts ci-après :
 1. En République populaire de Bulgarie :
 - a) L'impôt sur le revenu total;
 - b) L'impôt sur le revenu des personnes célibataires, veuves, mariées ou divorcées sans enfant;
 - c) L'impôt sur les bénéfices;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément au paragraphe 2 de l'article 24.

- d)* L'impôt immobilier;
- 2. Dans le Royaume de Norvège :
 - a)* L'impôt national sur le revenu;
 - b)* L'impôt communal des comités sur le revenu;
 - c)* L'impôt communal sur le revenu;
 - d)* Les contributions nationales au Fonds de péréquation fiscale;
 - e)* L'impôt national sur la fortune;
 - f)* L'impôt communal sur la fortune;
 - g)* Les redevances nationales sur la rémunération des artistes non-résidents;
 - h)* L'impôt des gens de mer.
- 2) La présente Convention s'appliquera aussi à tous les impôts identiques ou sensiblement similaires qui seraient établis après la signature de la présente Convention, en complément ou en remplacement des impôts actuels visés ci-dessus. En cas de divergence de vues entre les autorités compétentes des deux Etats contractants au sujet de l'application de la phrase qui précède, il conviendra d'examiner s'il est nécessaire de modifier la présente Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

- 1) Aux fins de la présente Convention :
 - 1. L'expression « Etat contractant » s'entend, selon le contexte, de la République populaire de Bulgarie ou du Royaume de Norvège;
 - 2. L'expression « République populaire de Bulgarie » s'entend du territoire souverain de l'Etat, des ressources naturelles de son sous-sol, de ses eaux territoriales et des étendues marines situées en dehors de ces eaux et sur lesquelles la République populaire de Bulgarie exerce des droits souverains conformément à sa législation et au droit international;
 - 3. L'expression « Royaume de Norvège » s'entend du Royaume de Norvège à l'exclusion du Svalbard, de Jan Mayen et des dépendances norvégiennes (« biland »);
 - 4. L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par mer, par air ou par la route par un résident d'un Etat contractant, sauf s'il n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
 - 5. L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - a)* Dans le cas de la République populaire de Bulgarie, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;
 - b)* Dans le cas de la Norvège, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;
 - 6. Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale, ainsi que de toute autre entité assimilée à une personne morale au regard de la fiscalité;
 - 7. L'expression « entreprise d'un Etat contractant » s'entend d'une entreprise exploitée par un résident de cet Etat contractant.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout terme ou expression qui n'y est pas défini explicitement aura, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel l'imposition a lieu.

Article 4. IMPOSITION DES BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'un résident d'un Etat contractant ne peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant que s'il y exerce une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement situé dans cet autre Etat. En ce cas, seule pourra être imposée dans l'autre Etat contractant la part des bénéfices imputable à cet établissement.

2) Si une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, il sera imputé à cet établissement les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il s'était agi d'une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et s'il avait traité en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement, seront admises en déduction les dépenses effectuées aux fins de son activité, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit ou non dans l'Etat où il est situé.

4) Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront, qu'un résident d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant pour son propre compte ou en association avec d'autres personnes, y compris lorsque celles-ci sont résidentes de l'autre Etat contractant.

6) Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de celles des autres articles de la présente Convention.

Article 5. ETABLISSEMENT

1) Aux fins de la présente Convention, on entendra par « établissement » un local permanent d'où un résident de l'un des Etats contractants exerce en tout ou partie ses activités économiques dans l'autre Etat contractant, soit indépendamment, soit en association avec d'autres personnes.

2) L'expression « établissement » s'entend en particulier :

- a) D'une filiale ou un siège de direction;
- b) D'une usine, d'un atelier ou d'un magasin;
- c) D'un bureau (de commerce, de tourisme, de transport, d'études, de service, etc.);
- d) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière et de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- e) D'un chantier de construction, de montage ou d'installation d'une durée supérieure à douze mois.

3) La participation d'un résident du Royaume de Norvège à une coentreprise de droit bulgare sera réputée être un établissement situé en République populaire de Bulgarie.

4) Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, ne seront pas considérés comme « établissements » :

a) Les locaux permanents affectés exclusivement à l'achat de biens ou de marchandises;

b) Les stocks de biens ou de marchandises d'une entreprise conservés aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Les stocks de biens ou de marchandises d'une entreprise conservés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Les locaux permanents entretenus aux seules fins de recueillir des informations pour une entreprise;

e) Les stocks de biens ou de marchandises exposés par une entreprise dans une foire ou exposition d'échantillon et vendus après sa clôture;

f) Les locaux permanents utilisés uniquement par l'entreprise pour une activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Les locaux permanents qui servent exclusivement à l'exercice de toute combinaison d'activités visées aux alinéas a à f, à condition que le résultat global de ces activités ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci sera considérée comme ayant dans cet Etat un établissement pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un local permanent, n'en feraient pas au sens dudit paragraphe un établissement.

6) Un résident d'un Etat contractant ne sera pas réputé avoir un établissement dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il exerce une activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Article 6. TRANSPORT INTERNATIONAL

1) Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires, aéronefs, ou de véhicules routiers en trafic international ne seront imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe qui précède s'appliqueront aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 7. TRAITEMENTS, SALAIRES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

1) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne seront imposables que

dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier de ces Etats :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat, en une ou plusieurs fois, que 183 jours ou moins au total au cours d'une période quelconque de douze mois; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur résident de l'Etat dont le bénéficiaire lui-même est résident; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement de l'employeur dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international ne seront imposables que dans cet Etat.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans le cadre de fonctions administratives, ne seront imposables que dans cet Etat.

5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant auprès d'organismes ou de représentations dans les secteurs du transport international ou du tourisme ou auprès d'institutions culturelles, ainsi que les rémunérations perçues au titre d'activités exercées dans les secteurs de la presse, de la radio ou de la télévision ne seront imposables que dans le premier Etat mentionné, si l'emploi n'excède pas quatre ans.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux personnes qui sont présentes dans l'autre Etat contractant aux seules fin d'exercer les activités susmentionnées, ni aux rémunérations provenant de sources situées dans le premier Etat mentionné.

Article 8. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2) Ces dividendes peuvent toutefois être imposés aussi dans l'Etat contractant dont est résidente la société distributrice conformément à la législation de cet Etat mais, si le destinataire en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne pourra excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe n'influe pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels sont prélevés les dividendes.

3) Le terme « dividendes » s'entend des revenus d'actions ou d'autres droits qui, aux termes de la législation interne de l'Etat contractant, sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement. En pareil cas les dispositions de l'article 4 s'appliqueront.

Si une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne pourra prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement situé dans cet autre Etat, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

Article 9. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans cet autre Etat.

2) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas les dispositions de l'article 4 seront applicables.

Article 10. ROYALTIES

1) Les royalties provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans cet autre Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des royalties, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où elles proviennent, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé et que le droit ou le bien génératrice des royalties se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 seront applicables.

3) Aux fins du présent article, le terme « royalties » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour la vente, l'usage ou la concession de l'usage :

- a) De droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques;
- b) D'inventions protégées ou non par des brevets, certificats d'invention ou offres de rationalisation;
- c) D'échantillons industriels ou de modèles à usage commun;
- d) De marque commerciale;

- e) De la raison sociale d'une entreprise;
 - f) De programmes de traitement des informations;
 - g) De bandes pour la production de disques et autres articles pour la production du son;
 - h) De disques, bandes et films pour les émissions radiophoniques ou télévisées, ainsi que des films cinématographiques;
 - i) D'une expérience et d'un savoir-faire industriels.
- 4) Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux revenus provenant :
- a) De la vente, l'usage ou la concession d'equipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou d'autres moyens scientifiques ou techniques, ainsi qu'aux revenus perçus au titre de prestations techniques si ces revenus se rattachent à la vente, l'usage ou la concession d'usage visés au présent article;
 - b) De l'enregistrement de disques ou de bandes ou d'autres articles pour la reproduction du son.

Article 11. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

- 1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose, dans l'autre Etat contractant, d'un local pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, il sera imposable conformément à l'article 4 de la présente Convention.
- 2) L'expression « profession indépendante » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 12. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

- 1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 11, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle — artiste de théâtre, de cinéma, de la radio, de la télévision ou musicien — ou en tant que sportif pourront être imposés dans cet autre Etat.
- 2) Lorsque les activités visées au paragraphe précédent seront exercées dans le cadre d'échanges culturels entre les Etats contractants, les revenus provenant de ces activités ne seront imposables que dans l'Etat dont l'artiste, le musicien ou le sportif est résident.

Article 13. ETUDIANTS

- 1) Les sommes que reçoit un étudiant ou un stagiaire, résident d'un Etat contractant, qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou une formation, ne seront pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 14. REVENUS DES BIENS IMMOBILIERS

- 1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans ce dernier.
- 2) L'expression « biens immobiliers » aura le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où sont situés les biens considérés.

Article 15. PLUS-VALUES EN CAPITAL

- 1) Les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant tirera de l'aliénation de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.
- 2) Les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers appartenant à l'actif d'un établissement qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris celles provenant de l'aliénation de cet établissement, pourront être imposées dans cet autre Etat.
- 3) Les plus-values provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules, ne seront imposables que dans l'Etat contractant qui, aux termes de l'article 6, a le droit d'imposer les bénéfices provenant de ces opérations.
- 4) Les plus-values provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 16. PENSIONS

Les pensions et autres paiements similaires reçus par un résident d'un Etat contractant ne seront imposables que dans cet Etat.

Article 17. AUTRES REVENUS

Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention ne seront imposables que dans cet Etat.

Article 18. IMPOSITION DE LA FORTUNE

- 1) La fortune constituée par des biens immobiliers appartenant à un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant sera imposable dans cet autre Etat.
- 2) La fortune constituée par des biens mobiliers appartenant à l'actif d'un établissement qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant pourra être imposée dans cet autre Etat.
- 3) La fortune constituée par des navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules, ne seront imposables que dans l'Etat contractant qui, aux termes de l'article 6, a le droit d'imposer les bénéfices provenant de ces opérations.

4) Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne seront imposables que dans cet Etat.

Article 19. MÉTHODES D'EXEMPTION

1) Si un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exemptera de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2) Si, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôt dans cet Etat, celui-ci pourra néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reliquat des revenus ou de la fortune de ce résident, faire entrer en ligne de compte les revenus ou la fortune exemptés.

3) Si un résident d'un Etat contractant perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat devra accorder, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans l'autre Etat. Cette déduction ne pourra toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu provenant de sources situées dans l'autre Etat.

Article 20. NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants d'un Etat contractant et les personnes morales au sens de l'article premier de la présente Convention ne seront assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit différente ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2) L'imposition d'un établissement qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne sera pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3) Les dispositions du présent article ne pourront être interprétées comme imposant à la Norvège l'obligation de faire bénéficier les ressortissants étrangers de l'allégement d'impôt exceptionnel qui est accordé aux ressortissants norvégiens rapatriés et aux personnes nées de parents de nationalité norvégienne.

4) Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliqueront aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 21. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne porteront pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 22. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront, dans la mesure où la législation interne des Etats contractants l'autorisera, les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention relatives aux impôts visés par elle. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets et ne seront utilisés qu'aux fins d'application de la présente Convention.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus conformément à sa législation ou dans sa pratique administrative normale, ou à celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret ou un procédé commercial, industriel ou professionnel ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas devra être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraîneraient une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Cet accord sera applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Oslo aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés, et ses dispositions seront applicables à tous les impôts exigibles pour les années civiles commençant après le 31 décembre de celle où aura eu lieu l'échange des instruments de ratification.

Article 25. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, à partir de trois ans après la date de son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois aux impôts exigibles pour l'année civile où la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Sofia, ce 61^e jour de l'année 1988, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[LUBEN GOTZEV]

Pour le Royaume de Norvège :

[KARI YESTEBU]
